

9. **Маслова В. А.** Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / В. А. Маслова. – Мн. : ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
10. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М., 1999. – 944 с.
11. **Панова Л. Г.** Грех как религиозный концепт (На примере русского слова «грех» и итальянского «рессато») / Л. Г. Панова // Логический анализ языка : Языки этики / [отв. ред.: Н. Д. Арутюнова, Т. Е. Янко, Н. К. Рябцева]. – М. : Языки русской культуры, 2000. – С. 167–177.
12. **Сергеева Е. В.** Лексическая экспликация концепта «Религия» в русском языке / Е. В. Сергеева // Политическая лингвистика. – Выпуск (2) 22. – Екатеринбург, 2007. – С. 151–165.
13. **Степанов Ю. С.** Константы : Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – 3-е изд., испр. и доп. – М., 2004. – 992 с.
14. **Толковый словарь русского языка** : в 4-х т. / [под ред. Д. Н. Ушакова]. – М., 1935–1936.
15. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка : в 4-х т. / М. Фасмер ; [пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева] / [под ред. и с предисл. Б. А. Ларина]. – 2-е изд., стереотип. – М. : Прогресс, 1986–1987 гг.

Надійшла до редколегії 20.04.08

УДК 811.161.1'373.46

Л. А. Ким

Приднепровская государственная академия строительства и архитектуры

ВОПРОС О ГРАММАТИЧЕСКОЙ ИДЕНТИФИКАЦИИ ТЕРМИНОВ ТИПА *БРУТТО-ВЕС* И *ВЕС БРУТТО* В НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Розглядається питання про граматичну природу термінів з незмінюваним залежним компонентом; аналізуються численні наукові розвідки, у яких терміни зазначеного типу відносяться до складних або складених слів, або ж вважаються словосполученнями; обґрунтовується позиція щодо належності аналізованих одиниць до термінів-біномів (бінонімів).

Рассматривается вопрос о грамматической природе терминов с неизменяемым зависимым компонентом; анализируются многочисленные научные исследования, в которых термины отмеченного типа относятся к сложным или сложносоставным словам, или же считаются словосочетаниями; обосновывается позиция о принадлежности анализируемых единиц к терминам-биномам (бинонимам).

A question about grammatical nature of terms with an unalterable dependent component is regarded; numerous scientific investigations, in which the terms of the noted type are referred to compound or complex words, or considered as combinations of words, are analyzed; the position is grounded in relation to belonging of analyzable units to the terms-binomials.

Терминологические единицы, включающие в свой состав неизменяемые определители, составляют значительную часть новообразований в современных терминосистемах (см. об этом: [18; 22]). Одни из таких единиц относятся к расчлененным номинациям, ср.: *активны ностро, компонента Фурье, индекс АФРА* и т. д.; другие же представляют собой образования, характеризующиеся дефисным написанием компонентов, которые могут находиться как в препозиции, так и в постпозиции по отношению к определяемому слову, например: *брутто-аренда, СВЧ-техника, Фурье-компонента* и *кредит-авизо, договор-пари, процент-нетто*. И

если принадлежность первых единиц к категории словосочетаний не вызывает сомнения, то вопрос о грамматической природе номинаций с дефисным написанием препозитивного или постпозитивного определителя решается в научной литературе по-разному. Учитывая это, мы поставили перед собой **цель** рассмотреть существующие подходы к решению обозначенного вопроса и на основе критического анализа попытаться обосновать свою позицию.

Разногласия по существу рассматриваемого вопроса в основном касаются определения грамматической природы номинативных единиц с препозитивным определителем, в круг которых входят генетически различные образования. В п е р - в ы х из них препозитивный компонент является неизменяемым заимствованным прилагательным (**нетто-вес**, **брутто-доля**) или существительным (**карга-план**, **со-ло-вексель**), которые остаются таковыми и при употреблении в качестве самостоятельного слова; в д р у г и х – это заимствованное существительное, утратившее словоизменительные возможности только в функции препозитивного (**бизнес-операция**, **дебет-нота**) или постпозитивного (**программа-максимум**, **программа-минимум**) определителя и сохраняющее их при самостоятельном употреблении (**бизнес**, **-а**; **дебет**, **-а**; **максимум**, **-а**; **минимум**, **-а**). Ко второй группе относятся и образования, обе части которых не изменяются: **дизайн-бюро**, **капитал-шоу** и др. Неизменяемость определяющего и определяемого компонента здесь обусловлена различными причинами: определяющий препозитивный компонент не изменяется только в составе этих номинаций, а определяемый компонент выражен вообще несклоняемым существительным. Образования т р е т ь е й группы позволяют трактовать их и как соединения усеченного прилагательного с определяемым существительным, и как соединения двух существительных: **вакуум-аппарат**, **штрих-код**, **маркетинг-система** = **вакуумный аппарат**, **штриховой код**, **маркетинговая система** или **вакуум** и **аппарат**, **штрих** и **код**, **система маркетинга**. Анализируя подобные образования, Б. З. Букчина и Л. П. Калакуцкая отмечают, что «во многих случаях на этот вопрос нельзя ответить» [5, с. 59]. Интересна в связи с анализом подобных образований мысль Г. О. Винокура о том, что в них «совершенно наглядно» наблюдается «процесс превращения существительного в первую часть сложного слова с наслоением на него значения прилагательного» [9, с. 47]. Параллельно ученые говорят о нейтрализации в подобных номинациях основы прилагательного и существительного [5, с. 59].

По своему формальному виду и несклоняемости определяющего компонента рассматриваемые нами номинативные единицы сближаются с существительными типа **дизель-мотор**, которые одни источники относят к чистым сложениям с нулевым интерфиксом [23, с. 83; 33, т. 1, с. 253], а другие – к сложносоставным существительным, занимающим «промежуточное место между сочетанием слов и одним целостным дериватом» [37, с. 506]. Авторы монографии «Сложные слова» Б. З. Букчина и Л. П. Калакуцкая, анализируя написания сложных слов различных грамматических разрядов и типов, посвящают подобным номинациям отдельный раздел. И хотя в работе не затрагивается вопрос о грамматическом статусе таких единиц, однако в оглавлении раздела они вполне определенно названы сочетаниями, ср.: «О написании сочетаний типа **вес брутто**, **брутто-вес**, **мода мини**, **мини-мода**» [5, с. 69].

Отсутствие единого мнения о природе и статусе подобных образований прослеживается в научной литературе, начиная с момента обращения на них внимания ученых. Так, Ф. Ф. Фортунатов относит номинативные единицы типа **Москва-река** к разряду слитных слов [39, с. 173], а Ф. И. Буслаев называет их сложными словами [7, с. 452]. С 60–70 гг. XX в., когда появляется целый ряд статей, монографий и диссертационных работ, посвященных описанию таких образований, одни исследо-

ватели относят их к словосочетаниям [8, с. 5; 11, с. 7]; другие – к особого рода словам, называемым составными или сложносоставными [1, с. 143; 10, с. 70; 16, с. 97; 21, с. 75–79 и др.], юкстапозитами (см. об этом: [19; 24, с. 176–178 и др.] или субстантивно-субстантивными образованиями [35, с. 268]; третьи причисляют к сложным словам лишь сложения с первой неизменяемой частью, относя образования аппозитивного типа к самостоятельному разряду составных слов [34, с. 70] или же к словосочетаниям [3, с. 60; 4, с. 12; 27, с. 90; 31, с. 53–68].

Типичным отражением последнего подхода является точка зрения Н. А. Янко-Триницкой. Отмечая, что номинативные единицы типа *штаб-квартира*, *сон-трава* и др. граничат, с одной стороны, со сложными словами, с другой – со словосочетаниями существительного с приложением, она все-таки пытается причислить их либо к разряду сложных слов, либо к словосочетаниям с приложением. При этом Н. А. Янко-Триницкая использует склоняемость первого компонента наименований в качестве основного критерия для их разграничения: если в первом компоненте нет и не бывает флексии, то перед нами сложное слово, так как это самое веское доказательство слитности компонентов (*жар-птица*, *штаб-квартира*, *плац-палатка*); если же в подобной единице склоняются обе части, то перед нами словосочетание с приложением (*вагон-редакция*, *ясли-сад*, *капитан-лейтенант*). А для определения статуса наименования, первый компонент которого может склоняться в одних случаях и не склоняться в других, или первый компонент которого является неизменяемым существительным, Янко-Триницкая привлекает согласуемые определения составного наименования [43, с. 358–361].

Неоднозначность определения таких номинаций сохраняется и в терминологических исследованиях, где они трактуются то как особый тип сложных (сложносоставных) слов [13, с. 85; 42, с. 7], то как особый тип словосочетаний [12, с. 133; 17, с. 84], то как переходные структуры, занимающие промежуточное положение между цельнооформленными и раздельнооформленными единицами [2, с. 122; 15, с. 85].

Показательно, что ученые отмечают недостаточную изученность таких образований в сфере терминологии. В частности, В. Л. Лейчик, никак не называя подобные единицы, пишет следующее: «Среди терминов-словосочетаний можно упомянуть рассмотренные выше дву- и многословные сочетания существительных с прилагательными и существительных с существительными в косвенном падеже. Далее, особое внимание должно быть уделено таким частотным в сфере терминов структурам, как сочетание существительного и существительного, из которых одно является приложением к другому: *швея-мотористка*, *швея-ручница*» [25, с. 40].

В свою очередь В. П. Даниленко к числу наиболее продуктивных моделей терминов-словосочетаний относит модель $C_{им.п.} + C_{им.п.}$, которую сопровождает иллюстративным материалом, включающим как термины аппозитивного типа, для которых характерно словоизменение обеих частей словосочетания (*поезд-самосвал*, *фильтр-клапан*), так и термины с неизменяемым препозитивным компонентом (*экспресс-лаборатория*, *экспресс-информация*, *взрыв-пакет*, *«эхо»-вирус*), не проводя каких-либо различий между этими терминологическими знаками и считая, таким образом, и те и другие словосочетаниями [12, с. 133].

Как правило, к переходным структурам относятся образования, оба компонента которых склоняются. Так, В. Г. Костомаров, замечая в сочетании двух существительных типа *ракета-носитель* влияние иноязычных синтаксических образцов, рассматривает их как промежуточные между словами и словосочетаниями и считает их подобными тюркским изафетам: «Слово изафет – при всей условности его употребления здесь – удобно, так как разграничивает словосочетания и сложные (составные) слова, по крайней мере, выделяет среди последних группу с определени-

тельными отношениями компонентов» [20, с. 214]. А. И. Мельникова относит такие «устойчивые сложные образования» к тем лексическим единицам, занимающим «промежуточное положение между сложными словами и словосочетаниями» и переходящим в сложные слова [26, с. 110–111]. Аналогичный подход к решению вопроса предлагают и Н. Д. Андреев и В. Л. Замбрицкий. Исследуя лексику спортивной прессы, спортивной литературы и терминологии, они также рассматривают термины типа *пловец-марафонец*, *объявление-программа*, *судно-ловушка*, *школа-интернат* и др. как «особую лексическую категорию, промежуточную между словами и словосочетаниями», и предлагают их назвать двухосновными сложениями, или двухосновниками. «Представляя собой промежуточную категорию между словами и словосочетаниями, двухосновники обладают значительным разнообразием свойств, часть которых роднит их со словами, другая часть – со словосочетаниями, третья – отличает их от тех и от других одновременно» [2, с. 130].

Учитывая растущую значимость промежуточных между словами и словосочетаниями наименований типа *вагон-ресторан*, *ракета-носитель* и др., ученые все настойчивее предлагают рассматривать подобные образования как отдельную лексическую категорию, обосновывая правомерность подобного подхода в диссертационных исследованиях (см., например: [21; 41]). Примечательно, что в состав этой лексической категории исследователи включают образования как с сочинительными (*вагон-ресторан*, *ясли-сад*), так и с подчинительными (*бизнес-школа*, *фитнес-центр*) связями компонентов.

Обзор существующих точек зрения подводит нас к осознанию того, что вопрос о грамматическом статусе терминологических номинаций с неизменяемым первым компонентом, пишущимся через дефис, самым непосредственным образом связан с проблемой разграничения, с одной стороны, сложного и сложносоставного слова, а с другой – словосочетания. «Сама возможность отнесения сложений и к словам и к словосочетаниям, – пишет Г. М. Абакшина, – связана с совпадением функций этих единиц номинации. Способность словосочетаний служить названиями, использоваться в качестве номинативных средств языка определяет близость слова и словосочетания. Сложносоставные слова, благодаря большей расчлененности своей структуры, являются единицами, наиболее близкими словосочетаниям» [1, с. 143].

Существует, как известно, два подхода к разграничению слова и словосочетания: формально-структурный и семантический. Первый был предложен А. И. Смирницким, который настаивал на первичности цельюоформленности, критериях слитности написания и морфологического статуса компонентов [36]. Однако сам А. И. Смирницкий не был последователен в проведении этой идеи. Его указание на то, что цельюоформленность сама по себе выражает известную смысловую целостность, на практике привела некоторых его последователей ко второму подходу – семантическому, – к признанию первичности смысловой целостности и вторичности способа ее оформления [40, с. 76].

Как показывает анализ научной литературы, многие авторы, пытаясь разграничить сложные слова и словосочетания, отдают предпочтение формально-структурному подходу, поскольку «объективные и достаточно удобные в использовании процедуры оценки степени семантической слитности сложных слов все еще не выработаны» [40, с. 76]. К тому же критерий семантической целостности характеризует не только цельюоформленные единицы, но и составные термины, что позволяет исследователям рассматривать терминологические словосочетания как смысловые эквиваленты однословных терминов. В частности Ф. А. Циткина, избрав в качестве главного критерия, отличающего терминологические словосочетания (ТСС) от простых, производных и сложных слов-терминов, раздельноформ-

ленность терминологических элементов в ТСС, пишет: «В связи с тем, что составные наименования являются целостными словесными группами, выступающими в терминологии в функции названия, реализуя систему точных определений, мы рассматриваем ТСС как эквивалент однословного термина» [40, с. 76–77]. Эквивалентность термина-словосочетания и термина-слова, вытекающая из их общей функции – быть наименованием целостных специальных понятий, отмечается и многими другими исследователями.

Отдавая приоритет критерию структурной целостности, исследователи чаще всего ссылаются на определение Е. А. Земской, данное в работе «Современный русский язык. Словообразование»: «Показателем цельноформленности сложного слова является закрепленный порядок компонентов, единое ударение (обычно на последней части), а также отсутствие изменяемости (при склонении) у начальных членов сложений» [14, с. 177]. По мнению многих исследователей, наиболее наглядным показателем цельноформленности сложносоставных слов является парадигматическая неизменяемость первого компонента (см. об этом: [1, с. 144; 27, с. 90]). Однако этот критерий также не является абсолютным и «на самом деле представляет собой не более чем решение уравнения с несколькими неизвестными», так как «в лингвистической литературе вопрос о склонении подобных слов (типа *кран-балка*, *вагон-ресторан*. – Л. К.) недостаточно изучен, по нему нет единства мнений» [5, с. 59].

Следует отметить, что оба критерия – и формальный и семантический – не помогают при попытках определения грамматического статуса образований типа *нетто-вес*. Неизменяемость компонента здесь обусловлена генетически – происхождением слова, дефисное же написание, принятое в орфографической практике [6, с. 11], в равной мере можно считать свидетельством как переходного характера этого термина, так и его цельноформленности [28, с. 150–154]. Принцип семантической целостности также не срабатывает, так как разноформленные единицы с препозитивным и постпозитивным положением неизменяемого определителя (*нетто-вес* и *вес нетто*) в этом случае семантически тождественны. К тому же если исходить из того, что слова типа *нетто* относятся в русском языке к неизменяемым прилагательным (см. работы [29; 30; 23; 33 и др.]), то на каком основании сочетание *вес нетто* следует относить к словосочетаниям, а сочетание *нетто-вес* – к сложносоставным или сложным словам?

Проблему, казалось бы, можно было бы решить, приняв точку зрения, предлагающую «отличать наименования с «аналитическим прилагательным» от словосочетаний существительного с несклоняемым прилагательным. Эти словосочетания могут иметь дефисное написание *гала-концерт*, *коми-язык*, *коми-литература* или раздельное написание *гала концерт*, *коми язык*, *коми драматический театр*, *коми научный центр* и под.» [41, с. 49]. Автор цитируемой работы, ссылаясь на концепцию М. В. Панова, считает «аналитическими прилагательными» первые компоненты в наименованиях типа *бизнес-школа*. Однако предлагаемое разграничение ничем не мотивируется и на самом деле противоречит концепции «аналитических прилагательных» М. В. Панова, выделявшего в кругу последних как собственно неизменяемые прилагательные (*форма хаки*, *цвет беж*, *язык хинди*, *коми писатель*, *коми литература*), так и прилагательные, омонимичные существительным и не склоняющиеся только в функции препозитивного или постпозитивного определения (*пресс-офицер*, *эраза-литература*, *программа-минимум*) [29, с. 152–156].

В научной литературе неоднократно высказывалось мнение о том, что «в конструкциях типа *пресс-форма*, *экспресс-информация*, *вакуум-аппарат* воплощена тенденция к превращению двучленного термина-словосочетания в одночленный термин, выраженный сложным словом» [17, с. 84], в чем отражается большая но-

минативность именных словосочетаний, способность их выступать в языке в качестве сложных наименований предметов, их признаков и свойств [32, с. 60].

Однако однозначно признать все анализируемые нами единицы подобного типа сложными словами вряд ли возможно, особенно это касается терминов с неизменяемыми определителями, которые могут употребляться как в препозиции, так и в постпозиции по отношению к определяемому компоненту термина, а также сохраняют способность самостоятельного употребления.

Более правомерен, на наш взгляд, подход, при котором слова типа *мотор-компрессор*, *блок-рама*, *табло-часы* объединяются под общим названием составных наименований, однако в таком случае возникает проблема терминологической путаницы, так как в работах, посвященных специальной лексике, составными, как правило, называются термины-словосочетания.

Выход в данном случае видится нам в принятии точки зрения, согласно которой все термины, образованные по модели $C_{им.п.} + C_{им.п.}$, получают специальное обозначение – термины-биномы*. Согласно Е. А. Федорченко, к ним относятся «терминологические единицы, состоящие из двух терминоэлементов-слов и графически представляющие собой дефисные написания. Слова, используемые в качестве терминоэлементов при формировании терминов-биномов, способны к самостоятельному употреблению в речи в иных условиях. ...При обращении слова в терминологический элемент морфологические характеристики дериватов, как правило, сохраняются: неизменяемые слова не изменяются и в качестве терминоэлементов; склоняемые слова, превращаясь в терминологический элемент, продолжают склоняться» [38, с. 143]. Примечательно, что автор отмечает недостаточную изученность подобных образований и в типологическом, и в сопоставительном терминоведении [38, с. 146].

Выбор для обозначения образований типа *нетто-вес*, *карго-план*, *бизнес-операция* наименования *биномы*, конечно же, не может решить до конца вопрос о грамматическом статусе таких терминов, об их однозначном отнесении к категории сложносоставных слов или словосочетаний, но позволяет в какой-то мере упорядочить метаязык исследования подобных единиц.

Библиографические ссылки

1. **Абакшина Г. М.** Сложносоставные слова в толковых словарях русского языка (на материале имен существительных) / Г. М. Абакшина // Теория и практика современной лексикографии. – Л. : Наука, 1984. – С. 134–148.
2. **Андреев Н. Д.** Именное словообразование в спортивной терминологии / Н. Д. Андреев, В. Л. Замбрицкий // Развитие современного русского языка. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. – С. 119–136.
3. **Ашурова С. Д.** К вопросу о наименованиях типа «плащ-палатка» и типа «избачитальня» / С. Д. Ашурова // Учен. зап. Моск. гос. пед. ин-та им. В. И. Ленина. – 1971. – № 423.
4. **Бертагаев Т. А.** Отграничение сочетаний с приложением от сходных сочетаний / Т. А. Бертагаев // Русский язык в школе. – 1957. – № 1. – С. 12–18.
5. **Букчина Б. З.** Сложные слова / Б. З. Букчина, Л. П. Калакуцкая. – М. : Наука, 1974. – 150 с.
6. **Букчина Б. З.** Слитно или раздельно? Орфографический словарь-справочник / Б. З. Букчина, Л. П. Калакуцкая. – М. : Рус. яз., 1998. – 944 с.
7. **Буслаев Ф. И.** Историческая грамматика русского языка / Ф. И. Буслаев. – М. : Учпедгиз, 1959. – 300 с.
8. **Вартапетова С. С.** Устойчивые словосочетания аппозитивного типа в современном русском языке : автореф. ... дис. канд. филол. наук / С. С. Вартапетова. – М., 1968. – 16 с.

* При характеристике общеупотребительных образований анализируемого типа используется и обозначение **бинимы** (см., например: [21; 41]).

9. **Винокур Г. О.** О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Труды Моск. ин-та истории, философии и литературы. – Т. V. Сб. статей по языковедению. – М., 1939. – С. 3–54.
10. **Галенко И. Г.** О некоторых особенностях составных слов / И. Г. Галенко // Вопросы русского языкознания. – Львов, 1960. – Кн. 4. – С. 60–74.
11. **Григорьев В. П.** Некоторые вопросы теории словосложения (на материале сложных существительных с глагольным вторым компонентом в современном русском языке) : автореф. ... дис. канд. филол. наук / В. П. Григорьев. – М., 1955. – 15 с.
12. **Даниленко В. П.** Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
13. **Журавлев А. Ф.** Технические возможности русского языка в области предметной номинации / А. Ф. Журавлев // Способы номинации в современном русском языке. – М. : Наука, 1982. – С. 45–109.
14. **Земская Е. А.** Современный русский язык : Словообразование / Е. А. Земская. – М. : Просвещение, 1973.
15. **Казарина С. Г.** Типологические характеристики отраслевой терминологии / С. Г. Казарина. – Краснодар, 1998. – 271 с.
16. **Касьянова Л.** Активные механизмы неологизации в русском языке конца XX – начала XXI века / Л. Касьянова // Slowo. Tekst. Czas VII. Nowe środki nominacji językowej w nowej Europie. Новые средства языковой номинации в новой Европе : materiały VII Międzynarodowej Konferencji Naukowej. – Szczecin, 2004. – С. 93–99.
17. **Квитко И. С.** Термин в научном документе / И. С. Квитко. – Львов : Вища шк., 1976. – 127 с.
18. **Кім Л. А.** Терміни з незмінюваним залежним компонентом у системі засобів спеціальної номінації : автореф. дис. ... канд. філол. наук / Л. А. Кім. – Дніпропетровськ, 2006. – 18 с.
19. **Клименко Н. Ф.** Словотворча структура і семантика складних слів у сучасній українській мові / Н. Ф. Клименко. – К. : Наук. думка, 1984. – 252 с.
20. **Костомаров В. Г.** «Изафет» в русском синтаксисе словосочетания? / В. Г. Костомаров // Словарь. Грамматика. Текст : сб. науч. статей. – М., 1996. – С. 212–217.
21. **Костромина М. В.** Бинонимы в современном русском языке. Семантика. Грамматика. Орфография : дис. ... канд. фил. наук / М. В. Костромина. – М., 1992. – 162 с.
22. **Кочан Ирина.** Динаміка і кодифікація термінів з міжнародними компонентами у сучасній українській мові : монографія / Ирина Кочан. – Львів : Видав. центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2004. – 519 с.
23. **Краткая русская грамматика** / [под ред. Н. Ю. Шведовой и В. В. Лопатина]. – М., 1989. – 682 с.
24. **Кудрявцева Л. А.** Моделирование динамики словарного состава языка : монография / Л. А. Кудрявцева. – К. : ІСДОУ, 1993. – 280 с.
25. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик, Л. Бесекирска. – Белосток : Изд-во Белостокского ун-та, 1998. – 180 с.
26. **Мельникова А. И.** Однословные приложения и переход сочетаний с приложениями в сложные слова / А. И. Мельникова // Русский язык в школе. – 1959. – № 1. – С. 109–112.
27. **Молошная Т. Н.** Двухкомпонентные субстантивные образования аппозитивного типа в славянских языках / Т. Н. Молошная // Структурно-типологические исследования в области грамматики славянских языков. – М. : Наука, 1973. – С. 87–105.
28. **Панов М. В.** О дефисных написаниях / М. В. Панов // О современной русской орфографии. – М. : Наука, 1964. – С. 150–254.
29. **Панов М. В.** Позиционная морфология русского языка / М. В. Панов. – М. : Наука, Школа «Языки русской культуры», 1999. – 175 с.
30. **Панов М. В.** Об аналитических прилагательных / М. В. Панов // Фонетика. Фонология. Грамматика. – М. : Наука, 1971. – С. 240–253.
31. **Привалова М. И.** Сложные слова или словосочетания? / М. И. Привалова // Уч. зап. ЛГУ. – 1958. – № 243. – Вып. 42. – С. 53–68.
32. **Прокопович Н. Н.** Словосочетание в современном русском языке / Н. Н. Прокопович. – М. : Просвещение, 1966. – 400 с.

33. **Русская грамматика** : в 2-х т. / [гл. ред. Н. Ю. Шведова]. – Т. 1. – М. : Наука, 1980. – 784 с.
34. **Семенов Н. А.** Составные слова в русском языке / Н. А. Семенов // Вісник Київського ун-ту. Філологія. – К., 1977. – Вип. 19. – С. 68–74.
35. **Сенько Е. В.** Неологизация в русском языке конца XX века: межуровневый аспект : дис. ... д-ра филол. наук / Е. В. Сенько. – Волгоград, 2000. – 459 с.
36. **Смирницкий А. И.** Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М. : Учпедгиз, 1956.
37. **Современный русский язык**: Теория. Анализ языковых единиц : В 2 ч. – Ч. 1 / [под ред. Е. И. Дибровой]. – М. : Изд. центр «Академия», 2001. – 544 с.
38. **Федорченко Е. А.** Становление и развитие терминологической лексики таможенного дела в русском языке : монография / Е. А. Федорченко. – М. : МГОУ, 2004. – 248 с.
39. **Фортунатов Ф. Ф.** Сравнительное языковедение. Общий курс / Ф. Ф. Фортунатов // **Фортунатов Ф. Ф.** Избранные труды. – Т. 1. – М. : Учпедгиз, 1956. – С. 173–180.
40. **Циткина Ф. А.** Терминология и перевод (к основам сопоставительного терминоведения) : монография / Ф. А. Циткина. – Львов : Вища шк., 1988. – 156 с.
41. **Чинь Тхи Фань Ань.** Об активных номинативных новообразованиях типа *бизнес-школа, бизнес-тур* : дис. ... канд. филол. наук / Чинь Тхи Фань Ань. – М., 2004. – 113 с.
42. **Чуешкова О. В.** Аналітичні номінації в економічній терміносистемі (структурно-типологічний аспект) : автореф. дис. ... канд. філол. наук / О. В. Чуешкова. – Харків, 2003. – 18 с.
43. **Янко-Триницкая Н. А.** Словообразование в современном русском языке / Н. А. Янко-Триницкая. – М. : Индрик, 2001. – 504 с.

Надійшла до редколегії 12.10.07

УДК 811.161.1

О. Е. Козлова

Днепропетровский национальный университет им. Олеся Гончара

ПРОБЛЕМЫ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ОМОНИМИЧНЫХ АФФИКСОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Розглядаються проблеми, пов'язані з вивченням російських омонімічних афіксів при вивченні російської мови як іноземної.

Рассматриваются проблемы, связанные с изучением русских омонимических аффиксов в процессе преподавания русского языка как иностранного.

Problems, related to the study of the Russian homonymic affixes at teaching Russian as foreign, are examined.

Хотя давно признано, что явление омонимичности (то есть совпадение формы при различии содержания) достаточно универсально и охватывает различные ярусы языка, внимание лингвистов традиционно сосредоточивалось на лексических омонимах и на омонимии как лексико-семантической категории [см.: 1; 2, с. 435; 6 и др.]. Даже когда речь идёт о так называемой словообразовательной омонимии, обычно рассматриваются лексические единицы, получившие одинаковую форму в результате словообразовательных процессов (ср.: *наметить план* → *наметка плана* и *наметать шов* → *наметка шва*) [5]. Тем не менее и сегодня специалисты